Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A noszący jego sprzęt odpowiedział mu: Rób wszystko, co masz w sercu,\* skłaniaj się, (do czego chcesz), oto ja jestem z tobą według twojego serca.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Giermek na to: Rób, co ci przychodzi na myśl. Cokolwiek postanowisz, możesz na mnie liczyć. Postąpię, jak zechcesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego giermek odpowiedział mu: Czyń wszystko, co jest w twoim sercu. Idź, oto ja jestem z tobą według twojej woli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu sługa, noszący broń jego: Czyń, co się podoba sercu twemu; idź, gdzie chcesz, oto ja będę z tobą według woli twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu giermek jego: Czyń wszytko, co się podoba sercu twemu; idź, kędy chcesz, a z tobą będę, gdziekolwiek zachcesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł na to giermek: Czyń wszystko, co zamierza twe serce! Wyruszaj! Oto jestem z tobą zgodnie z twymi zamiarami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Giermek odpowiedział mu: Rób wszystko, co chcesz, zwróć się gdziekolwiek, ja pójdę z tobą według twojego życzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy odpowiedział mu giermek: Czyń wszystko, co nosisz w sercu. Idź! Jestem z tobą, cokolwiek postanowisz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na co jego giermek odpowiedział: „Rób to, co uważasz za słuszne! Ruszaj dokądkolwiek chcesz! Ja będę z tobą zgodnie z twoją wolą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział mu giermek: - Czyń wszystko, co zamierzasz; gotów jestem na wszystko. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому той, що ніс його зброю: Чини все, до чого твоє серце схилилося. Ось я з тобою, як твоє серце моє серце. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jego giermek mu odpowiedział: Uczyń, cokolwiek ci się podoba! Zwróć się dokąd chcesz; oto ja z tobą, według twojego życzenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy giermek powiedział do niego: ”Czyń, cokolwiek jest w twym sercu. Zwróć się, dokądkolwiek zechcesz. Oto jestem z tobą zgodnie z twym sercem”. |

1. 1) co masz w sercu, אֲׁשֶרּבִלְבָבֶָך , idiom: według twojej woli l. pragnienia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) według twojego serca, ּכִלְבָבֶָך , idiom: według życzenia l. pragnienia, l. woli. [↑](#footnote-ref-3)